

MATUTINOS

Jueves 01-01-2026

San Basilio y la Circuncisión del Señor



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE LOS MATUTINOS (Matutinos, Orthros)

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلَّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَيْنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِّبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. **آمِينَ.**

C1- Salva ¡Oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ
صَلِّيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْتِنَا رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنَا إِلَّا هُمْ الْغَلْبَةُ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،
ووظفراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّتُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الْإِلَهَ أَيُّتُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدَّكَ.

EKTENIA

S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,

te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?
Muchos son los que se rebelan contra mí.
Muchos son los que dicen de mi alma:
No hay salvación para él en su Dios.
Pero Tú, Señor, eres mi escudo;
mi gloria, y el que levanta mi cabeza.
Con toda mi voz clamé al Señor,
y Él me respondió desde su monte santo.
Yo me acuesto y duermo y despierto,
porque Dios me sostiene.
No temeré a diez millares de gente,
que pusieron sitio contra mí.
Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;
porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.
Los dientes de los perversos quebrantaste.
En el Señor está la salvación;
sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,
porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وأيضاً

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الرموز السَّابِع والثلاثون ✠

يا ربُّ لا بَعْضَبِكَ تُؤْخِئِي، ولا بِرِجْرِكَ تُؤَدِّبُنِي.
 فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ.
 قَدْ أَتْنَنْتُ وَفَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَانْحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَتْنُ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخَفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكُّيتُ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَاوَزُونِي بَدَلَ الْحَبْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَّاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ، لِأَعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَذَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوِيَّا، هَلِّلُوِيَّا، هَلِّلُوِيَّا، المجد لك يا الله

ياربِّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السَّابِع والثَّمَانُونَ ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.
 فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.
 فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.
 حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، خُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.
 مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.
 جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.
 عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.
 أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.
 قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.
 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.
 أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟
 هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟
 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي.
 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟
 فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،
 عَلَيَّ جَازَ رَجْرُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي.
 أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعاً.
 أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،
 وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

بارُكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمُهُ الْقُدُّوسُ.
 بارُكِي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكَ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لَجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طَرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.
 لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.
 لِأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يَتَرَأْفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،
 لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ.
 الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ.
 لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ.
 أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَعَدْلُهُ عَلَى أبنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.
 الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ.
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
 وَأَيْضاً
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (3 veces)

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلاَتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَّدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَذَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وأيضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُيَا، هَلِّلِيلُيَا، هَلِّلِيلُيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

“Dios el Señor...” modo 1

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Tropario de San Basilio El Grande modo 1

En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, Oh venerable padre; Por medio de la cual educaste como es digno de Dios; Revelaste la naturaleza de las criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ. الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَغْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَثَقَّفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بِاسِيْلْيُوسِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Tropario de la Circuncisión

Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin cambio alguno; Y habiendo cumplido la ley, por Tu Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescribable Condescendencia Oh Verbo!

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةً بَشَرِيَّةً بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أُنْمِمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسُخَ الرُّسُومَ الظِّلِّيَّةَ،

وَتُزِيلُ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِنَنَارِكَ الَّذِي لَا يُوَصَفُ، أَيُّهَا
الكلمة.

LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti, Señor.**
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

LAS KATÍSMATAS

Alabemos todos a Basilio, siendo un adorno real de la Iglesia de Cristo, tesoro no arrebatado de las doctrinas, por las que fuimos instruidos en adorar una Trinidad Santa, Unida en Esencia y Dividida en personas.

لِنَمْدَحْ جَمِيعُنَا بِاسِيلْيُوسَ، بِمَا أَنَّهُ زِينَةٌ مُلُوكِيَّةٌ لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، وَكَنْزٌ لِلْعَقَائِدِ لَا يُسْلَبُ. لِأَنَّهُ عَلَّمَنَا أَنْ نَعْبُدَ الثَّالُوثَ الْقُدُوسَ الْوَاحِدَ فِي الْجَوْهَرِ، وَالْمُتَمَيِّزَ فِي الْأَقَانِيمِ.

***Gloria...* ¡Oh Sabio Basilio! Al presentarte ante la Trinidad, suplica por nosotros, los que te veneramos y honramos tu conmemoración, para que obtengamos gracia, misericordia y perdón de nuestras transgresiones; y lleguemos a glorificar por la boca y el corazón al Único Amante de la humanidad.**

فِيمَا أَنْتَ مَائِلٌ لَدَى الثَّالُوثِ، يَا بِاسِيلْيُوسُ الْحَكِيمُ، تَضَرَّعُ مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ مَا دِحِيكَ وَمُكْرَمِي تَذَكَّارِكَ، طَالِباً أَنْ نَنَالَ فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ نِعْمَةً وَرَحْمَةً وَعَفْواً عَنْ ذُنُوبِنَا، حَتَّى نُمَجِّدَ، بِالْفَمِ وَالْقَلْبِ، الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْمُتَفَرِّدَ بِمَحَبَّةِ الْبَشَرِ.

***Ahora...* El Creador de todos y Soberano del mundo, que está en lo alto, junto al Padre y al Espíritu, está circuncidado sobre la tierra como un niño de ocho días. Verdaderamente Tus Obras son Milagrosas y Divinas, pues Tú has sido circuncidado para nosotros, Oh Señor, como eres la Plenitud de la Ley.**

إِنَّ صَانِعَ الْكُلِّ وَسَيِّدَ الْعَالَمِ، الْكَائِنَ فِي الْعُلَى مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، خُتِنَ عَلَى الْأَرْضِ كَطِفْلِ ذِي ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّ أَعْمَالَكَ عَجِيبَةٌ وَإِلَهِيَّةٌ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ خُتِنْتَ مِنْ أَجْلِنا، بِمَا أَنَّكَ كَمَالُ الشَّرِيعَةِ.

SEGUNDA KATÍSMATA

Has vertido la riqueza mística de la inefable Sabiduría con las visiones divinas; Y conservaste para todos las aguas de la Ortodoxia, que de manera divina, alegrando los corazones de los fieles, ahogando debidamente las doctrinas de los incrédulos. En ambos casos apareciste, por la fuerza de la buena alabanza, un combatiente invencible de la Trinidad. Oh Arzobispo Basilio, intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

لَمَّا ارْتَوَيْتَ مِنَ الْغِنَى السَّرِيِّ، غِنَى الْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْوَصْفِ، بِالْمُشَاهَدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، أَرَوَيْتَ الْجَمِيعَ مِنْ مِيَاهِ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ الْمَفْرَحَةِ إِلَهِيًّا أَفْنَدَةَ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَغْرَقْتَ عَقَائِدَ الْمُلْحِدِينَ بِحَقٍّ. فَنَاضَلْتَ عَنِ الثَّالُوثِ بِبَسَالَةٍ فِي كُلِّ الْحَالَتَيْنِ، بِأَغْرَاقِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ. فَيَا بَاسِيلْيُوسُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَنْ يَمْنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَاتِ لِلْمُعْتَدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ الْمُقَدَّسِ.

***Gloria... Ahora...* Oh Señor, como eres la Profundidad del amor hacia la humanidad, Te revestiste con la imagen del siervo; Y fuiste circuncidado en la carne, otorgando a todos la gran misericordia.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنَّكَ لُجَّةُ الْمَحَبَّةِ الْبَشَرِيَّةِ، لَبِسْتَ صُورَةَ الْعَبْدِ وَخُتِنْتَ بِالْجَسَدِ، مَانِحاً جَمِيعَ الْبَشَرِ رَحْمَتَكَ الْعَظْمَى.

TERCERA KATÍSMATA

Por el poder de las palabras divinas, refutaste las herejías oscuras; Ahogaste todas las tonterías de Arrio; Predicaste la Divinidad del Espíritu a la humanidad; Y al levantarse las manos diste muerte a los enemigos, alejando totalmente la adoración de Sabelio y anulando toda opinión de Néstor. ¡Oh Arzobispo Basilio! intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

يا رَئِيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، لَقَدْ دَحَضْتَ البِدْعَ المُظْلِمَةَ بِقُوَّةِ الأقْوالِ الإلهِيَّةِ، مُغْرِقاً حِمَاةَ آريوسَ بِجُمْلَتِها، وِكارِزاً لِلنَّبَشْرِ بِالوَهِيَّةِ الروح. وِبَرَفَعِ يَدَيْكَ أَمَتَّ الأَعْداءَ، ناقِضاً عِبادةَ صاباليوس جَمِيعَها، ومُقْصِياً طُغْيانَ نَسْطُوريوسَ بِأسْرِه. فَابْتَهِلْ إلى المَسِيحِ الإلهِ، أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفِرَةِ الزَّلَّاتِ على المُعَيِّدينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكارِكَ المُقَدَّسِ.

Gloria... La melodía de tus palabras divinas y la eminencia mística de tus doctrinas, han devenido para nosotros una escalera para ascender divinamente. Porque, Tú ¡Oh Padre! habías adquirido una trompeta espiritual, con la cual anunciaste las Enseñanzas Divinas. Por eso moraste en la praderas verdes, además, Oh piadoso, recibiste la recompensa por tus luchas. Pues, ¡Oh Arzobispo Basilio! intercede ante Cristo Dios que otorgue el perdón de las transgresiones a los que con anhelo celebran tu santa conmemoración.

إِنَّ نِعْمَةَ أقْوالِكَ الإلهِيَّةِ، وَسُمُومَ مُعْتَقَداتِكَ السِّرِّيَّةِ صارَا لَنَا سُلْماً لِلإِرْتِقاءِ إلى الله. لَأَنَّكَ أَيُّها الأبُّ البارُّ كُنْتَ بِمِثابَةِ بوقِ رُوحِي كَرَزَ بِالتَّعاليمِ الإلهِيَّةِ. لَذاكَ قَطَنْتَ في مَكانٍ خُصْرَةٍ، وَحَصَلْتَ على ثَوابٍ أَتْعابِكَ. فَيَا رَئِيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، تَشَفَّعْ إلى المَسِيحِ الإلهِ أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفِرَةِ الزَّلَّاتِ على المُعَيِّدينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكارِكَ المُقَدَّسِ.

Ahora... El Señor y Creador de todos, habiendo encarnado en Tu vientre Puro, Te ha manifestado ¡Oh Exenta de todo reproche! Auxiliadora de la humanidad, por ello, en Ti nos refugiamos todos, Oh Soberana, solicitando el perdón de las transgresiones; y para que seamos libres del tormento eterno y todo daño causado por el jefe de este mundo. Por lo tanto, suplica a Tu Hijo y Dios, para que otorgue el perdón de los pecados a aquéllos que con fe adoran Tu Santísimo Nacimiento.

إِنَّ السَّيِّدَ، خَالِقَ الْكُلِّ، قَدْ اتَّخَذَ جَسَداً مِنْ حَشَاكَ الْأَطْهَرِ، وَأَظْهَرَكَ شَفِيعَةً لِلْبَشَرِ. لِذَلِكَ نَلْتَجِيْ
إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَامِلَةُ النَّزَاهَةِ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ وَالنَّجَاةَ مِنَ الْعِقَابِ الْأَبَدِيِّ، وَمِنْ شُرُورِ
الْخَبِيثِ ضَابِطِ ظُلْمَةِ هَذَا الْعَالَمِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: ابْتَهِلِي إِلَى ابْنِكَ وَإِلَهُكَ، أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ
لِلْسَاجِدِينَ بِإِيمَانٍ لِمَوْلَدِكَ الْمُقَدَّسِ.

ANAVATHMI MODO CUATRO

1ª Antífona

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءُ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَسَلِّمْنِي.

- ❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampara-me y sálvame.

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونِ إِخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنْكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.

- ❖ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَلَامِعَةً بِالنَّالُوثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ سِرِّيَّةٍ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada, sagrada y místicamente, por la Unidad trina.

الآنَ وَ كُلَّ آيٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرَوِّي الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

- ❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.

❖

❖ EL PROKÍMENON

- ❖ *Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.* (2 veces)

فَمَي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ.

❖ سَتِيخُن: اِسْمَعُوا هَذَا أَيُّهَا الْأُمَمُ، أَصْغُوا يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ.

- ❖ (Stíjo) ¡Oídllo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra!

- ❖ *Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón.*

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-Todo lo que respira, que alabe al Señor.

(árabe) **كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. كُـلُـو نَـسَـامَا فَـلْ تـسَـابـي هـي رَـرَـب.**

(griego) **Pasa pnoí enesato ton kírion.**

-Que alabe al Señor, todo lo que respira.

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio según *San Juan* 10:1-9 (se lee de la Puerta Real)**

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

Dijo el Señor a los que vinieron a Él de los Judíos: “En verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que escala por otro lado ése es un ladrón y un salteador; pero el que entra por la puerta es pastor de las ovejas. A éste le abre el potero, y las ovejas escuchan su voz, y a sus ovejas las llama una por una y las saca fuera. Cuando ha sacado todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas le siguen, porque conocen su voz. Pero no seguirán a un extraño, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.” Jesús les dijo esta parábola, pero ellos no comprendieron lo que les hablaba. Entonces Jesús les dijo de nuevo: “Yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que han venido delante de mí son ladrones y salteadores; pero las ovejas no les escucharon. Yo soy la puerta; si uno entra por mí, estará a salvo; entrará y saldrá y encontrará pasto.”

C.: **¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا
مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي
كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ
وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ
قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي
بِالزُّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،

فَتَبْتَهْجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْباً
نَقِيّاً أُخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرَوْحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ
قُدَّامِ وَجْهِكَ وَرَوْحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ
رُؤَسَائِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلِمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ
الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهْجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ،
فِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكَنَّكَ لَا تُسَرُّ
بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رَوْحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ
اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلْتُبْنَ أُسُورُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ
بِذْبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Gloria...

Por las intercesiones de nuestro Padre y Arzobispo Basilio, ¡Oh Misericordioso! Borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَةِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بَاسِيلْيُوسَ وَطِلْبَاتِهِ، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحُومَ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

Ahora...

Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ وَطِلْبَاتِهَا، أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحُومَ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

Modo Sexto C.- Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

La Gracia ha sido derramada sobre tus labios, Oh piadoso padre; Y has devenido en pastor de la Iglesia de Cristo, enseñando las ovejas racionales a confesar una Trinidad consubstancial de una sola Divinidad.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي.

لَقَدْ انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، أَيُّهَا الأبُّ الْبَارُّ، وَغَدَوْتَ رَاعِيًا لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، مُعَلِّمًا الْأَغْنَامَ النَّاطِقَةَ أَنْ تُؤْمِنَ بِثَالُوثٍ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ بِلَاهُوتٍ وَاحِدٍ.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de *San Basilio el grande Arzobispo de Capadocia, la Circunscisión N. S. Jesucristo y San Gregorio de y San Gregorio de Nissa*, cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. (4 veces)

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kontaki6n

Te has manifestado una base segura de la Iglesia, distribuyendo a todos los hombres un se1orío Irrebatible, sellándolos con tus doctrinas, ¡Oh revelador de las cosas celestiales Basilio!

لَقَدْ ظَهَرْتَ قَاعِدَةً رَاسِخَةً لِلْكَنِيسَةِ، وَجَعَلْتَ مِنْ سُلْطَانِكَ مَلَاذًا لِجَمِيعِ الْبَشَرِ، وَتَبَتَّهْمُ بِتَعَالِيمِكَ، أَيُّهَا الْبَارُّ بَاسِيلْيُوسَ، مُوَضِّحَ الْأَسْرَارِ السَّمَاوِيَّةِ.

Íkos

El Gran Basilio, vasija de las virtudes, boca de la sabiduría y base de las doctrinas, ilumina racionalmente a todos. Venid, pues, estemos de pie en la Casa de Dios, fijamos con fervor, regocijándonos por sus milagros. Y al ser iluminados por su luz como de una lámpara, lavamos la vida con el espíritu de la purificación, asemejándonos a él en su fe, fervor y humildad, por las cuales se ha manifestado, verdaderamente, una casa de Dios. Por eso, alabándote, exclamamos: "Oh piadoso, revelador de las cosas celestiales, Basilio".

إِنَّ بَاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمَ، كَأْسَ الْعَفَافِ وَفَمَ الْحِكْمَةِ، وَرُكْنَ الْعَقَائِدِ، يُنِيرُ الْجَمِيعَ عَقْلِيًّا. فَهَلُمَّ بِنَا إِذَا نَقَفَ فِي بَيْتِ اللَّهِ، وَنُحَدِّقْ إِلَى عَجَائِبِهِ بِإِمْعَانٍ، مُبْتَهِجِينَ. وَإِذْ نَسْتَنِيرُ بِهَا كَأَنَّمَا بِمُصْبَاحٍ، نَرْحَضُ الْحَيَاةَ بِرُوحِ التَّنْقِيَةِ، مُحَاكِينَ لَهُ بِالْإِيمَانِ وَالْحَرَارَةِ وَالتَّوَاضُّعِ، الصِّفَاتِ الَّتِي بِهَا ظَهَرَ مَسْكَنًا حَقِيقِيًّا لِلَّهِ. لِذَلِكَ فَلْنَهْتَفِ إِلَيْهِ مَادِحِينَ: أَيُّهَا الْبَارُّ بَاسِيلْيُوسَ، مُوَضِّحَ الْأَسْرَارِ السَّمَاوِيَّةِ.

Sinaxarion

"En este día 01 de enero, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria San Basilio el grande Arzobispo de Capadocia, la Circuncisión N. S. Jesucristo y San Gregorio de Nissa. Por su intercesiones, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."

كاٹافاصیات عید الظهور الالهي باللحن الثاني

KATAVASÍA 1ª y 2ª modo 2

KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, y atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos por eso es glorificado.

إِنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعَرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى الْيَبَسِ، وَبِهِ غَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

الأودية 1 (2). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَاَزَ عَاصِفَ الْبَحْرِ الْمَائِجِ، إِذْ عَادَ فَظْهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبَساً. أَمَّا الْمِصْرِيُّونَ الْمُتَلَتِّةَ حِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ الْعُمُقِ جُمْلَةً، كَرَمَسِ مَفْرُوشٍ بِالْمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ الْعَزِيزَةِ.

3- El Señor dador de poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos. Nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú oh Señor.

إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةَ لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسَحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِلَهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.

الأودية 3 (2). يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الْأَشْرَاكِ الْقَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحِقَتْ أَنْيَابُ الْأَسْوَدِ الْمُفْتَرِسَةِ، فَلْنَبْتَهِجْ وَنُوسِعْ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلْكَلِمَةِ أَقْوَالَ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ الْمَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسَرُّ بِذَلِكَ.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniado de tu Hijo, y lleno del Espíritu descendiente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أَرَعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ شَاهِداً لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِئاً بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلاً: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.

الأودية 4 (2). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمَشَاهِدَةِ السَّرِّيَّةِ، مُسَبِّحاً إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِخاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكٍ بِالرُّوحِ، مُظْهِراً التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ ذَوِي الْاِقْتِدَارِ.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِيُخَلِّ سَقَطَةَ آدَمَ أَوَّلِ الْجَبَلَةِ، وَغَيْرَ الْمُخْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، يَمْنَحُ لِلْسَاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَرْضِ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلِ.

الأودية 5 (2). إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاةِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكِ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدٍّ إِلَى سُرُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purificaos pues Cristo ha venido, liberando al mundo de la corrupción.

إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُضْبَاحَ النُّورِ، وَالْكُوكَبَ السَّحَرِيِّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتِفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلاً لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذاً الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.

الأودية 6 (2). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْآبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكَلِمِيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوباً قَائِلاً: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعاً مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةَ، لَمَّا طُرِحُوا فِي أتونِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفُ نَسِيمِ النَّدى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَأُنْحِدَارُ الْمَلَائِكَةِ الْإِلَهِي. وَلِذَا لَمَّا تَنَدَّوْا بِاللَّهِيبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِفَيْنِ: مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِيقُ التَّسْبِيحِ، إِلَهَ آبَائِنَا.

الأودية 7 (2). إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأتونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ الثَّانَيْنِ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْأَنْحِلَالَ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.
إِنَّ أتونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًّا مُسْتَعْرَبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدى. إِلَّا أَنَّ الْأُزْدُنَّ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارِ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.
الأودية 8 (2). نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِنَّ أَرْكَوْنَ الظَّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحْدَهُ، لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرِّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا قَدِيمًا فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعِلَّةِ.

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

1-عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدُحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلَّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيْمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَاكَ نُعْظَمُ.

"Magnifica, alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

Todas las lenguas se asombran de cómo alabarte según lo que es debido, y toda mente, aunque sea superior al mundo, se asombra de tu alabanza, oh Madre de Dios. Pero ya que eres bondadosa, acepta nuestra fe, porque has conocido nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

2-عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، الْكَامِلَةَ الْقَدَاسَةَ، لَقَدْ أُعْطِيتِ، بِحَالٍ يَعْجُزُ بَيَانُهَا، جَسَدًا لِلْإِلَهِ، الْكَوْكَبَ الشَّارِقَ قَبْلَ الشَّمْسِ، وَالْآتِي إِلَيْنَا مُتَجَسِّدًا مِنْ أَحْشَائِكَ النَّقِيَّةِ، فَإِيَّاكَ نُعْظَمُ.

2-"Magnifica, alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

Oh bendita y santísima Madre de Dios, que has dado, de manera inefable, el cuerpo de Dios, la estrella que se alza ante el sol, que viene a nosotros encarnado desde tus vientres. Pura, a Ti engrandecemos.

3-عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ خُتِنَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، بِحَسَبِ الشَّرِيعَةِ.

إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ تَجَاوَزَ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ بِأَسْرِهَا. لِأَنَّهُ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَخُتِنَ بِالْجَسَدِ مُتِمِّمًا الشَّرِيعَةَ.

3- "Magnifica, alma mía, a Quien es circuncidado en la carne, según la Ley."

Cristo Dios trascendió los límites de toda la naturaleza humana. Porque nació de una virgen fuera de la naturaleza, y fue circuncidado en la carne, cumpliendo la ley.

4-اليَوْمَ السَّيِّدُ يُخْتَنُ بِالْجَسَدِ كَطِفْلٍ لِيَتِمَّ الشَّرِيعَةُ، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسُوعَ.

هَلُمَّ بِنَا نَعِيدُ بِقَدَاسَةٍ لِتَسْمِيَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَجِيدَةِ. لِأَنَّهُ فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ، دُعِيَ يَسُوعُ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ. وَلِنُكْرِمَ مَعَ ذَلِكَ تَذْكَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بَاسِيلْيُوسَ.

4-"Magnifica, alma mía, a Quien aceptó la circuncisión en el día octavo."

Venid, celebremos en santidad el nombramiento glorioso del Señor Cristo. Porque en este día Jesús fue llamado como corresponde a Dios. Honremos también la memoria del Sumo Sacerdote Basilio.

5-عَظِّمِي يَا نَفْسِي بَاسِيلْيُوسَ أُسْقَفَ قَيْصَرِيَّةَ، الْعَظِيمَ فِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.

أَيُّهَا الْأَبُ بَاسِيلْيُوسَ، لَقَدْ افْتَقَيْنَا الْآثَارَ الْحَامِلَةَ الْحَيَاةِ، آثَارَ الْمَسِيحِ رَئِيسِ الرُّعَاةِ، كَخُرُوفٍ أَمِينٍ. لِأَنَّكَ سَبَقْتَ فَأَسْلَمْتَ ذَاتَكَ لِلْمُضْطَهَدِ، مُخَاطِرًا بِهَا حَسَنًا عَنِ الْكَنِيسَةِ، يَا كُلِّي السَّعَادَةِ.

5-"Magnifica, alma mía, a Basilio de Cesaria el grande entre los Arzobispos."

Padre Basilio, usted ha trazado las huellas portadoras de vida, las huellas de Cristo, el Príncipe de los Pastores, como oveja fiel. Porque fuiste adelante y te entregaste al perseguidor, arriesgándote bien por la Iglesia, oh bienaventurada.

6-عَظِّمِي يَا نَفْسِي كَوَكَبَ الْمَسْكُونَةِ الْمُنِيرِ، الَّذِي زَيَّنَ كَنِيسَتَهُ الْمَسِيحِ.

إِنَّ الْمَارِدَ اللَّدُودَ لَمَّا عَايَنَ كَنِيسَتَهُ الْمَسِيحِ الطَّاهِرَةَ، مُزْدَانَةً بِرِئَاسَةِ كَهَنُوتِكَ، سَقَطَ هَالِكًا هَلَاكًا تَامًا. لِأَنَّهُ لَمْ يَخْتَمِلْ مُعَايَنَةَ ضِيَاءِ الرُّوحِ الْمُتَلَالِي فِيكَ، يَا كَامِلَ الْحِكْمَةِ بَاسِيلْيُوسَ.

6-“Magnifica, Oh alma mía, la estrella iluminada del mundo quien ha adornado la Iglesia de Cristo”.

Cuando el archrenegado vio la pura Iglesia de Cristo, adornada con la jefatura de vuestro sacerdocio, cayó en completa ruina. Porque no pudo soportar ver brillar en ti la luz del espíritu, oh lleno de sabiduría, Basilio.

7-المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ.

**يا باسيليوس، صَرْتُ أَهْلًا لِلْجُلُوسِ مَعَ رُسُلِ الْمَسِيحِ، وَمَحَافِلِ الْمُجَاهِدِينَ.
وَتَأَهَّلْتُ لِلتَّنَعُّمِ مَعَ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ، وَالْفُوزِ بِنَعِيمِ الْقَدِّيسِينَ، وَجُمْهُورِ الْأَنْبِيَاءِ الْإِلَهِيِّينَ.
لَأَنَّكَ صَرْتَ مُسَارًّا لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَخَادِمًا لِلثَالُوثِ الْقُدُّوسِ.**

Gloria...

Magnifica, oh alma mía, el poder de la Divinidad Trina, indivisible.

Oh Basil, te has vuelto digno de sentarte con los apóstoles de Cristo y los foros de los luchadores. Estabas calificado para disfrutar del consuelo de los patriarcas y ganar las bendiciones de los santos y la multitud de los profetas divinos. Porque te has convertido alegre de la Madre de Dios y servidor de la Santísima Trinidad.

8-الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمُتَقَدَّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.

**إِنَّ الرَّبَّ الَّذِي سَقَّفَ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ، وَأَلْجَمَ الْبَحْرَ، وَجَفَّفَ الْجَحْجَ، قَدْ اتَّخَذَ مِنْكَ
جَسَدًا يَا نَقِيَّةً. وَوَفَى مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ إِلَى الْأَرْضِ لِيَعْتَمِدَ بِالْجَسَدِ.**

8-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.

**Engrandeceme, oh alma mía, que nos salvaste de la maldición.
El Señor, que cubrió de aguas sus torres, frenó el mar y secó los abismos, ha tomado cuerpo de ti, oh pura. Y vino de Belén al Jordán para ser bautizado en el cuerpo.**

(الأودية التاسعة 1)

عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.

إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيْمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتَ شَوْقَنَا الْإِلَهِي. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَكِ نُعْظَمُ.

"Magnifica, alma mía, Aquella Quien es más Honorable que las Huestes Celestiales."

Todas las lenguas se asombran de cómo alabarte según lo que es debido, y toda mente, aunque sea superior al mundo, se asombra de tu alabanza, oh Madre de Dios. Pero ya que eres bondadosa, acepta nuestra fe, porque has conocido nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

(الأودية التاسعة 2) عَظْمِي يَا نَفْسِي الْمُنْقَذَةُ إِيَّانَا مِنَ اللَّغْثَةِ.

يَا لَعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلِ، أَيَّتُهَا الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقَاوَةِ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصًا كَامِلًا، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيدًا لَائِقًا، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.

Engrandeceme, oh alma mía, que nos salvaste de la maldición.

Oh, maravillas de tu trascendente nacimiento, oh purísima Esposa, Madre bendita, por quien hemos alcanzado la completa salvación, a ella cantamos un himno digno, ofreciéndole como regalo, la alabanza de acción de gracias.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
 C.: **A Ti Señor.**
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
 C.: **Amén.**

EXAPOSTELARIÓN

Para San Basilio

¡Oh padre sabio Basilio! Con el amor a la filosofía has circuncidado tu alma; Y con los milagros, como sol, apareciste al mundo. Por consiguiente, iluminaste las mentes de los fieles, Tú que eres de voluntas divina, servidor de la Trinidad y predicador de la Madre de Dios.

يَا أَيُّهَا الْأَبُ بَاسِيلْيُوسُ الْحَكِيمُ، لَقَدْ خَتَنْتَ غِلَافَ نَفْسِكَ بِعِشْقِ الْفَلَسَفَةِ.
 وَبِالْعَجَائِبِ ظَهَرْتَ لِلْعَالَمِ كَالشَّمْسِ. فَأَنْرْتَ أَذْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ، أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُ الْعَزَمُ، يَا
 خَادِمَ الثَّالُوثِ وَمُسَارَّ الدِّدَةِ الْإِلَهِ.

Para la Circuncisión

Como Niño de ocho días, el Creador de los siglos, Quien es la plenitud de la Ley, es circuncidado como hombre y envuelto en pañales; Y se alimenta con leche, Quien administra todas las cosas con Su Poder Ilimitado, porque Él es Dios y en un instante inició a todas.

إِنَّ خَالِقَ الدَّهْرِ، الَّذِي أَكْمَلَ الشَّرِيعَةَ، يَخْتَتِنُ بِالْجَسَدِ كَطِفْلٍ ذِي ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، وَيُذَرِّجُ
 فِي الْأَقْمِطَةِ كَانْسَانٍ، وَيَغْتَذِي بِاللَّبَنِ. الضَّابِطُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِقُدْرَتِهِ غَيْرِ الْمَحْدُودَةِ، بِمَا
 أَنَّهُ إِلَهُ، وَالْمُبْدِي إِيَّاهَا بِلَحْظَةٍ.

LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 5

**1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor,
alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas,
a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ
يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba
mina samauaad*

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek
ton uranon.*

Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν
οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος
τῷ Θεῷ.

**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle
todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza,
oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia
saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase
e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι
αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Aquel quien es nacido del Padre inefablemente, sin separación ni mutación; Quien es el Verbo, y Dios de Dios; Soporta la circuncisión en la carne, permaneciendo, por Su Divinidad, sin transformación. Y Aquel que está sobre la Ley, se ha devenido debajo de la Ley, mas salvó a todos de la maldición de la Ley; Otorgándoles la bendición desde lo alto. Por consiguiente, venid, alabemos honrando Su Condescendencia que supera toda bondad, y en acción de gracias, glorifiquemos, suplicándole que otorgue la gran misericordia a nuestras almas.

إِنَّ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ بِحَالٍ لَا تُفْسَرُ، خُلُوءًا مِنْ انفِصَالٍ أَوْ تَغْيِيرٍ، بِمَا أَنَّهُ الْكَلِمَةُ وَإِلَهُ مِنْ إِلَهٍ. يَحْتَمِلُ بِالْجَسَدِ خِتَانًا، وَ لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مُسْتَحِيلٍ بِلَاهُوتِهِ. مَنْ هُوَ فَوْقَ الشَّرِيعَةِ، قَدْ صَارَ تَحْتَ الشَّرِيعَةِ، فَأَنْقَذَ الْجَمِيعَ مِنْ لَعْنَةِ الشَّرِيعَةِ، وَمَنْحَهُمُ الْبَرَكَةَ الَّتِي مِنَ الْعَلَاءِ. لَذَا فَلْنَمْدَحْ مُسَبِّحِينَ تَنَازَلَهُ الْفَائِقَ الصَّلَاحِ، وَنُجِدَّهُ بِشُكْرِ، ضَارِعِينَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْنَحَ نُفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Cuando te has devenido, por las obras, hijo de Dios; Por el renacimiento por medio del Bautismo Divino; confesaste a Aquel que está por naturaleza y verdad: Hijo y Verbo de Dios antes de los siglos; Igual al Padre en la esencia y la eternidad. Y con el brillo de tus palabras, cerraste las bocas de los herejes y parloteadores. Por eso moraste en los reinos celestiales, reinando junto al Único Rey por naturaleza, Cristo que generosamente distribuye al mundo la gran misericordia.

لَمَّا صَرْتَ ابْنًا لِلَّهِ بِالْوَضْعِ، بِإِعَادَةِ الْوِلَادَةِ الَّتِي بِالْمَعْمُودِيَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، إِعْتَرَفْتَ بِمَنْ هُوَ بِالطَّبْعِ وَالْحَقِّ ابْنُ قَبْلِ الدَّهْوَرِ وَكَلِمَةُ اللَّهِ، مُسَاوِيًا لِلْآبِ جَوْهَرًا وَأَزَلِيَّةً. وَبِبَهَاءِ أَقْوَالِكَ أَبْكَمْتَ أَفْوَاهَ الْأَرْتَقَةِ الْمُنْفَعَةِ. لِذَلِكَ سَكَنْتَ الْمَمَالِكَ الْعُلُويَّةَ، مُتَمَلِّكًا مَعَ الْمَالِكِ وَحْدَهُ بِالطَّبْعِ، الْمَسِيحِ الْمُؤَزَّعِ بِسَخَاءٍ لِلْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Como Arzobispo puro, que por la obra y la teoría has obtenido los dos principios de la sabiduría, así como revestirse de un ornamento sagrado, transitaste, Oh beatísimo piadoso Basilio, hacia el interior del Templo Celestial. Pero como eres un sacerdote en el Altar Celestial, en presencia de Dios y celebrando el servicio inmaterial; Tú que eres de mucha compasión, Acuérdate, de los que celebran tu venerable honorabilísima conmemoración, suplicando a Cristo que otorgue al mundo la gran misericordia.

أَيُّهَا الْبَارُّ بَاسِيلْيُوسُ الْكَلِّيُّ الْغُبَطَةُ، لَقَدْ تَخَطَّيْتَ الْهَيْكَلَ السَّمَاوِيِّ كَرَّيْسٍ كَهَنَةٍ طَاهِرٍ، مُشْتَمِلًا بِالْعَمَلِ وَالنَّظَرِ، مَبْدَأِي الْحِكْمَةِ، إِشْتِمَالَكَ بِحُلَّةٍ مُقَدَّسَةٍ. وَالْآنَ بِمَا أَنَّكَ كَاهِنٌ فِي الْمَذْبَحِ السَّمَاوِيِّ، وَمَاثِلٌ لَدَى الْإِلَهِ، وَمُقِيمٌ الْخِدْمَةَ غَيْرِ الْهَيْوَلِيَّةِ، فَادْكُرْ، يَا كُلِّي الْإِشْفَاقِ، الْمُقِيمِينَ تَذَكَارَكَ الشَّرِيفَ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ، مُبْتَهَلًا لِلْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Tú has sido iluminado con la Sabiduría que supera la sabiduría, siendo consagrado a Dios enteramente, y prometido a Él, en todos tus estados y desde tu infancia; Aclareciste la ciencia de la Creación explicándola con revelación; relatándola a los oídos con sabiduría, haciendo de la educación un medio para el conocimiento de la divinidad. Por eso te reconocemos predicador de la Divinidad, Maestro divino, astro de la Iglesia y portador de la Luz; Alabando a Cristo que otorga al mundo la gran misericordia.

بِمَا أَنَّكَ مُتَقَدِّسٌ بِجُمْلَتِكَ لِلَّهِ، وَبِجَمِيعِ أَحْوَالِكَ مَنْذُورٌ لَهُ مِنْذُ حَدَاثَتِكَ، اسْتَنْتَرْتَ بِالْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْحِكْمَةَ. فَجَلَوْتَ مَعْرِفَةَ الْكَائِنَاتِ مُفَسَّرًا بِبَهَاءٍ، وَمُحَدِّثًا عَنْهَا فِي الْمَسَامِعِ بِحِكْمَةٍ، جَاعِلًا التَّهْذِيبَ قُضِيَّةً لِلْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. لِذَا نَكْرُرُ بِكَ مُتَكَلِّمًا بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَمُعَلِّمًا إِلَهِيًّا، وَكَوَكَبًا لِلْكَنِيسَةِ حَامِلًا الضِّيَاءَ. مُسَبِّحِينَ الْمَسِيحَ، الْمَانِحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Gloria... Sexto Modo

La Gracia ha sido derramada sobre tus labios, Oh Piadoso Padre; Y has hecho un pastor de la Iglesia de Cristo, enseñando las ovejas racionales a confesar una Trinidad consubstancial de una sola Divinidad.

لَقَدْ اُنْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، وَغَدَوْتَ رَاعِيًا لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، وَمُعَلِّمًا الْأَغْنَامَ النَّاظِقَةَ أَنْ تُؤْمِنَ بِثَلَاثٍ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ بِلَاهُوتٍ وَاحِدٍ.

Ahora... Modo Octavo

Cuando el Salvador, haciéndose semejante a los carnales había descendido; Humillándose, aceptó estar envueltos en pañales. Mas Aquél que, teniendo ocho días de parte de Su madre y es Eterno de parte de Su Padre, no rechazó ser circuncidado en la carne. Clamémosle, Oh fieles, ¡Tu eres nuestro Dios; Ten, pues, piedad de nosotros!

إِنَّ الْمُخَلِّصَ الَّذِي تَنَازَلَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، ارْتَضَى أَنْ يُدْرَجَ فِي الْأَقْمِطَةِ. وَالَّذِي هُوَ ذُو ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ، وَأَزَلِيٌّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ، لَمْ يَأْنَفْ مِنْ خِتَانَةِ الْجَسَدِ. فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، فَارْحَمْنَا.

L A G R A N D O X O L O G Í A

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،
يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا الْعَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.
أَمِينَ.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

- 13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.**

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمْنَا.

- 23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اَرْحَمَنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

De San Basilio Modo Primero

Tropario de San Basilio El Grande *modo 1*

En toda la tierra que recibió tus palabras, apareció la melodía de tus enseñanzas, Oh venerable padre; Por medio de la cual educaste como es digno de Dios; Revelaste la naturaleza de los criaturas y formaste los caracteres de los hombres; ¡Oh poseedor del Sacerdocio Real, Basilio! Suplica a Cristo Dios por la salvación de nuestras almas.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ. الَّذِي بِهِ حَدَّدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيقُ
بِالله، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَثَقَّفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بِاسِيلْيُوس. فَتَشَقَّعْ
إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خُلَاصِ نَفُوسِنَا.

LA DIVINA LITURGIA

DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

BASILIOS EL GRANDE

Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro (C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D.: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano **(N)**, por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

1ª ANTÍFONA

C.: *(Stíjo 1º)* Aclamad a Dios, la tierra toda

Por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos.

(Stíjo 2º) Salmodiad a la gloria de Su Nombre; Rendidle el honor a Su Alabanza.

Por las intersecciones de la Madre

(Stíjo 3º) Recitad todas Sus Maravillas. Decid a Dios: ¡Qué terribles Tus Obras!

Por las intersecciones de la Madre

Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A ti, Señor.

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S.: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: *Amén.*

2ª ANTÍFONA

C.: *(Stíjo 1º)* Alégrense los cielos, regocíjese la tierra.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado en la carne para nuestra salvación, te cantamos: Aleluya.

خلصنا يا ابن الله يا مَنْ اخْتُنَّ عَنَّا بِالْجَسَدِ. نحن المرتلين لك هلوليا

(Stíjo 2º) Cantad a Dios, salmodiad a Su Nombre.

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado..."

(Stíjo 3º) Nuestro Dios está en los cielos y en la tierra, todo cuanto Le place lo realiza.

"Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que fuiste circuncidado..."

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios! Que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, ¡Oh Cristo Dios! Pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

Letanía Menor

D.: *Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.*

C.: *Señor, ten piedad.*

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*

C.: *Señor ten piedad.*

D.: *Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.*

C.: *A tí, Señor.*

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S.: *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.*

S.: *Porque Tu eres oh Dios Bondadoso y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.*

C.: *Amén.*

Usualmente suele cantarse el Tropario del día, al tiempo que se realiza la pequeña entrada con el Santo Evangelio.

PEQUEÑA ENTRADA

¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)

S.: *Señor, Omnipotente y Dios nuestro, que has constituido en los cielos falanges y ejércitos de ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que con nuestra entrada se efectúe la entrada de los santos ángeles, que con nosotros concelebran y glorifican tu*

bondad. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: *Roguemos al Señor. Señor, ten piedad. Bendice Señor, la Santa Entrada.*

S: *Bendita sea la entrada de tus santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: Sabiduría. Estemos de pie.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sávanos, Oh Hijo de Dios, (si es Domingo) Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

LOS TROPARIOS

1º Tropario:

San Basilio Modo 1: Tu voz salió por toda la tierra que recibió tu enseñanza, por medio de la cual delimitaste la doctrina como es digno de Dios. Anunciaste las naturalezas de las existencias y enseñaste la moral de la gente, oh justo padre portador del sacerdocio real Basilio. Ruega a Cristo Dios que nos conceda la gran misericordia.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ. الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بِاسِيلْيُوس. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

Tropario de la Circuncisión

Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin cambio alguno; Y habiendo cumplido la ley, por Tu Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo!

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةً بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبَلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسُخَ الرُّسُومَ الظِّلِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَائِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِنَتَارُكَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ
وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوِزْ جِيُوسُ اللَّابِئِ الظَّفَرُ،
تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

3º Kontákion. De la epoca o del día de la semana

Kontakión Modo 4: Te has manifestado una base segura de la Iglesia, distribuyendo a todos los hombres un señorío irrefutable, sellándolos con tus doctrinas, ¡Oh revelador de las cosas celestiales Basilio!

لقد ظهرت قاعدة غير متزعزعة للكنيسة موزعا للبشر كافة سلطانا لا يسلب خاتما اياهم بعقائدك
ايها البار المظهر الاشياء السماوية باسيليوس.

TRISAGION

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: ¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti rendimos la gloria Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- **Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)**
- **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**
- **Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.**
- **Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**
- **Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:

D.: Ordena, Señor.

Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:

S.: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

Diácono señala con el orarion la Cátedra.

D.: Bendice, Señor, la Cátedra Alta.

Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:

S.: Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Diácono toma el incienso.

D.: Bendice Señor el incienso.

C.: Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

INCENSACIÓN CON EL ARZOBISPO

A) Si el Arzobispo participa desde su Trono:

Sale el Diácono por la Puerta Real llevando el incensario y se detiene frente al Arzobispo:

D.: Bendice Señor, al evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

El Arzobispo pone su diestra sobre la cabeza del Diácono y dice:

O.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra con gran poder para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

B) En la Liturgia Pontifical:

Después que el Coro haya terminado "Santo Inmortal, ten piedad de nosotros", salen los dos Diáconos y se paran frente a la Puerta Real, mirando hacia Oriente. El Clero comienza a cantar lenta y solemnemente: "Santo Dios" y el Arzobispo bendice con el Trikirion y el Dikirion hacia el Occidente, diciendo: "Señor, Señor mira desde los cielos, visita, contempla y fortalece esta viña que plantó tu diestra", y continúa el Clero: "Santo Poderoso". El Arzobispo, vuelto hacia el Sur-Poniente, vuelve a bendecir, diciendo: "Señor, Señor mira desde los cielos..." y el Clero canta "Santo Inmortal". El Arzobispo se vuelve hacia el Nor-Poniente y bendice por 3ra. y última vez, diciendo: "Señor, Señor mira desde los cielos..." y el Clero entona, finalmente: "ten piedad de nosotros".

El Arzobispo entra en el Santuario seguido por los Diáconos que entran por las Puertas Laterales y el principal exclama desde la Puerta Real:

D.: Dínamis

El Coro completa el canto del Trisagion. Seguidamente, el Diácono desde la Puerta Real:

D.: Kírie sóson tús evsevís.

Lo que es repetido por el Clero junto al Arzobispo. 2º Diácono desde la Puerta Real:

D.: Señor, salva a los fieles - Ia rab, jál-les el mu-minín.

El Coro repite lo anterior y el primer Diácono dice desde la Puerta Real:

D.: Señor, salva a los piadosos

D.: Y escúchanos.

En fiestas principales se exclama el Fimi

FIMI: Su Eminencia Monseñor Sergio, elegido por Dios para la Santa Arquidiócesis de Santiago y todo Chile, Nuestro Padre y Primado, que sean muchos sus años.

EPÍSTOLA

D.: Estemos atentos.

Lector: Prokimenon: Mi boca va a decir sabiduría, y cordura el murmullo de mi corazón. ¡Oíadlo, pueblos todos, escuchad, habitantes todos de la tierra!

D.: Sabiduría.

Lector: Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses (2: 8-12)

D.: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola.

Hermanos, mirad que nadie os esclavice mediante la vana falacia de una filosofía, fundada en tradiciones humanas, según los elementos del mundo y no según Cristo. Porque en Él reside toda la plenitud de la Divinidad corporalmente, y vosotros alcanzáis la plenitud en Él, que es la Cabeza de todo Principado y de toda Potestad; en Él también fuisteis circuncidados con la circuncisión no quirúrgica, sino mediante el despojo de vuestro cuerpo mortal, por la circuncisión de Cristo. Sepultados con Él también habéis resucitado por la fe en la acción de Dios que resucitó de entre los muertos.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل كولسي ٨: ٢-١٢

يا إخوة انظروا أن لا يسلبكم أحد بالفلسفة والغرور الباطل حسب تقليد الناس على مقتضى أركان العالم لا على مقتضى المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسديًا وانتم مملوون فيه وهو رأس كل رئاسة وسلطان وفيه خُتنتم ختانًا ليس من عمل الأيدي بل بخلع جسم خطايا البشريّة عنكم بختان المسيح، مدفونين معه في المعمودية التي فيها أيضًا أقمتم معه بإيمانكم بعمل الله الذي أقامه من بين الأموات.

S.: La paz sea contigo, Lector.

C.: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO

S.: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, ¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D.: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (2: 20-21, 40-52)

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D.: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

En aquél tiempo, los pastores se volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, conforme a lo que se les había dicho. Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarlo, se Le dio el nombre de Jesús, el que Le dio el ángel antes de ser concebido en el seno. El Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; Y la gracia de Dios estaba sobre Él. Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta y, al volver, pasados los días, el Niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin saberlo sus padres. Pero creyeron que estaría en la caravana, hicieron un día de camino, y le buscaban entre los parientes y conocidos; Pero al no encontrarle, se volvieron a Jerusalén en su busca. Y sucedió que al cabo de tres días, le encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles; todos los que le oían estaban estupefactos por Su inteligencia y Sus respuestas. Cuando le vieron, quedaron sorprendidos, y su madre le dijo: "Hijo, ¿Por qué nos has hecho esto? Mira, tu padre y yo, angustiados, te andábamos buscando." Él les dijo: "Y ¿por qué me buscabais? ¿No sabéis que yo debía estar en la casa de mi Padre?" Pero ellos no comprendieron la respuesta que les dio. Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos. Su Madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón. Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف والتميز الطاهر

2: 20-21 و 40-52

في ذلك الزمان رجع الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوا وعانوا كما قيل لهم. ولما تمت ثمانية أيام للصبي سمي يسوع كما سماه الملاك قبل أن يُحبل به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمةً وكانت نعمة الله عليه. وكان أبواه يذهبان الى اورشليم كل سنة في عيد الفصح، فلما بلغ اثنتي عشرة سنة صعدا الى اورشليم كعادة العيد. ولما أتمّا الأيام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم، ويوسف وأمه لا يعلمان. وإذا كانا

يظنان أنه مع الرفقة، سافرا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الأقارب والمعارف، واذ لم يجدا رجعا الى اورشليم يطلبانه. وبعد ثلاثة أيام وجداه في الهيكل جالسا بين المعلمين يسمعون ويسألهم. وكان جميع الذين يسمعون مدهشين من فهمه وأجوبته. فلما نظراه بهتا. فقالت له أمه: يا ابني لم صنعت بنا هكذا؟ ها انا انا وأباك كنا نطلبك متوجعين. فقال لهما: لماذا تطلبانني، ألم تعلما أنه ينبغي أن أكون فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما واتى الناصرة وكان خاضعا لهما، وكانت أمه تحفظ ذلك الكلام كله في قلبها. وأما يسوع فكان يتقدم في الحكمة والسنّ والنعمة عند الله والناس.

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

S.: Besando el Santo Evangelio y En voz baja:

La paz sea contigo, Evangelizador.

La homilía.

Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma y con toda nuestra mente digamos.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces a cada súplica)

D.: Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

D.: Apídate de nosotros ¡oh Dios! según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, por los diáconos, por los monjes y las monjas y por todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud, salvación de los siervos de Dios, fieles cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo, miembros de su Consejo Parroquial, sus benefactores, para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables fundadores de este Santo Templo, y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen a este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

Durante de la letanía anterior, el Sacerdote reza:

S.: Señor, Dios Nuestro, recibe de tus siervos esta súplica prolongada y ten piedad de nosotros según Tu inmensa piedad y derrama tu compasión sobre nosotros y sobre todo tu pueblo, que está esperando de ti Tu gran y abundante misericordia.

S.: **Porque Tú eres ¡oh Dios!, misericordioso y amas de la humanidad, a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

+La Letanía de los Catecúmenos+

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde: Señor, ten piedad.

D.: Catecúmenos, orad al Señor,

D.: Fieles, roguemos por los catecúmenos,

D.: Para que el Señor tenga piedad de ellos,

+ Y los instruya con la Palabra de la Verdad,

+ Y les revele el Evangelio de la Justicia,

+ Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,

+ Sálvales, apídate de ellos, socórrelos y guárdalos. Oh Dios, con Tu Gracia,

+ Catecúmenos, inclínad vuestras cabezas ante el Señor.

C.: A Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimensión y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración

“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimensión”

S.: Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntalos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Sacerdote abre el Antimensión:

D.: *Oh todos los Catecúmenos salid.*

D.: *Oh Catecúmenos, salid.*

C.: *Señor, ten piedad.*

D.: Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

D.: Oh todos los fieles, una y otra vez en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*

C.: Señor, ten piedad.

D.: *SABIDURIA*

El Sacerdote reza la 1ª oración por los fieles:

S.: Te agradecemos, oh Señor Dios de los Poderes porque nos has permitido de presentarnos aún ahora ante tu santo altar e implorar a tu compasión por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra petición y haznos dignos de presentarte peticiones, súplicas y sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Capacítanos a nosotros, que nos has puesto en este servicio tuyo por el poder de tu Santo Espíritu, de invocarte en todo tiempo y lugar sin condenación ni caída y con un puro testigo de nuestras conciencias para que nos escuches y seas compasivo con nosotros por la abundancia de tu bondad.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.*

C.: Señor, ten piedad.

D.: Sabiduría.

El Sacerdote dice en voz baja la 2ª oración por los fieles:

S.: Otra y muchas veces te suplicamos y rogamos, oh bueno y amante de la humanidad, para que mires nuestra plegaria, purifiques nuestras almas y cuerpos de todo mal de la carne y del espíritu. Concédenos de presentarnos inocentes e irreprochables ante tu santo altar y otorga, también, a los que oran con nosotros, el éxito en la vida, en la fe y en el entendimiento espiritual. Dales en todo tiempo que se postren ante Ti con temor, amor e inocencia, participen sin condenación de Tus santos sacramentos y sean dignos de Tu Reino celestial.

Diácono entra por la puerta Sur y se sitúa a la derecha del Sac.

LA GRAN ENTRADA

S.: **A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S.: *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, ¡Oh Rey de Gloria! Pues el servirte es*

cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querubínico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos. A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí, pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre. A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, ¡Oh Cristo Dios nuestro! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S.: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D.: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día de semana incensando dice:

-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.

El día Domingo dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, ¡Oh Cristo, nuestro Dios! Adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

Salmo 50 y al terminar de incensar el Altar y el pueblo.

Sacerdote y Diácono al frente de la Santa Mesa con inclinaciones: *¡Oh Dios! Apíadate de mí pecador. (3 veces)*

Y luego uno a otro: *Perdoname hermano, que soy pecador.*

Y luego ambos hacia el pueblo: *Perdonadme hermanos, que soy pecador.*

El Sacerdote da el Gran Velo al Diacono. D: *Alza, Señor.*

S.: *En paz alza tus manos hacia lo santo y bendecid al Señor.*

Presenta la Santa Patena al Diacono dice:

Tu Diaconado que el Señor Dios lo Recuerde en su Reino...

D.: A vosotros todos, que el Señor Dios nos recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D. y luego el S.: A Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

A) Si está presente el Arzobispo, ambos se dirigen hacia él:

“De Vuestro Episcopado, que el Señor Dios se recuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

S.: A los siervos de Dios (**N**) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los recuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (**N**) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Escortado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

En el Altar:

D.: *En tu bondad trata Señor.*

S.: *En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.*

S.: *Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.*

D.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu Sacerdocio en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

D.: *Ruega por mí, Santo Señor.*

S.: *El Espíritu Santo descienda sobre ti y el poder del Altísimo te cubra con su sombra.*

D.: *Este mismo Espíritu nos auxilie en el ministerio durante todos los días de nuestra vida.*

D.: *Acuérdate de mí, Santo Señor.*

S.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu diaconado en su Reino, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D.: Completemos nuestra súplica al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor. *(a cada súplica)*

D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D.: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor Dios nuestro, que nos has creado y nos has introducido en esta vida; que nos has mostrado los caminos de la Salvación y nos has concedido la Revelación de los Misterios celestiales; Tú, que nos has asignado para este ministerio con la fuerza de tu Santo Espíritu: dignate, Señor, que seamos servidores de tu Nueva Alianza y ministros de tus santos Misterios. Acéptanos, por la abundancia de tu misericordia, a los que nos aproximamos a tu Santo Altar, para que seamos dignos de ofrecerte este Sacrificio incruento y espiritual por nuestros pecados y por las faltas del pueblo, cometidas en ignorancia. Y al haberte dignado recibirlo sobre tu santo, celestial e inmaterial Altar como aroma de fragancia espiritual, envíanos, a cambio, la Gracia de tu Espíritu Santo. Vuelve la mirada a nosotros, oh Dios, y mira este culto nuestro y acéptalo tal como aceptaste los dones de Abel, los sacrificios de Noé, los holocaustos de Abraham, el sacerdocio de Moisés y de Aarón y la ofrenda de paz de Samuel. Así como recibiste de tus santos Apóstoles este culto verdadero, recibe en tu bondad, oh Señor, estos Dones, de las manos de nosotros, pecadores. Para que, habiendo sido dignos de servir sin mancha tu Santo Altar, encontremos la recompensa de los administradores fieles y prudentes, en el temible día de tu justa retribución.*

S.: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C.: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S.: *Te amo, ¡Oh Señor! Fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante al Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

BESO DE LA PAZ

Si hay más de un sacerdote. El Prior Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.

El otro responde: Estuvo, está y estará.

Si el Arzobispo celebra los sacerdotes besan la mano solamente.

D.: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO – SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325-381)

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.

Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

ANÁFORA

D.: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C.: La misericordia de paz. Sacrificio de la alabanza.

S.: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

S.: Elevemos nuestros corazones.

C.: Los tenemos hacia al Señor.

S.: Demos gracias al Señor.

C.: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

S.: *Oh Existente, Soberano, Señor Dios, Padre omnipotente, ante Quien nos prosternamos: en verdad es digno, justo y propio de la magnificencia de tu Santidad alabarte, cantarte, adorarte, darte gracias y glorificarte, oh único y, verdaderamente, existente Dios, y ofrecerte con corazón contrito y espíritu humilde este culto espiritual nuestro. Porque Tú eres Quien nos ha otorgado el conocimiento de tu Verdad. ¿Oh Quién es capaz de proclamar tus hazañas, hacer escuchar tus alabanzas o narrar todos tus milagros en todo tiempo? Oh Soberano de todos, Señor del cielo y de la tierra y de todo lo creado, visible e invisible; que estás sentado en el trono de gloria y miras los abismos, Sempiterno, Invisible, Inconcebible, Indescriptible, Inmutable, Padre de nuestro Señor, Gran Dios y Salvador Jesucristo, nuestra Esperanza, Quien es Imagen de tu Bondad, y Sello idéntico que en Sí te muestra a Ti, oh Padre; Quien es el Verbo viviente, Dios verdadero, Sabiduría eterna, Vida, Santificación, Poder, Luz verdadera, por Quien el Espíritu Santo ha sido manifestado, el Espíritu de verdad, Don de filiación, Promesa de herencia venidera, Primicia de los bienes eternos, Fuerza vivificadora, Fuente de santificación, por Quien Fortalecida toda criatura racional y espiritual, te sirve y te rinde constantemente la glorificación, porque todo en la creación te sirve a Ti: a Ti alaban los ángeles, Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Potestades, las Fuerzas y los Querubines de muchos ojos; a tu alrededor comparecen los Serafines, con seis alas cada uno: con dos se cubren la cara, con dos los pies y con dos vuelan, y exclaman el uno hacia el otro, con voces incansables, alabanzas incesantes: entonando el Himno de la Victoria, proclamando, exclamando y diciendo:*

S.: Entonando el himno triunfal, Cantando, Proclamando y Diciendo.

C.: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S.: *Con estas bienaventuradas potestades, Soberano que amas a la humanidad, también nosotros, pecadores, clamamos y decimos: Santo eres verdaderamente y Todo Santidad, y no existe medida para la magnificencia de tu Santidad; eres justo en todas tus obras, porque en justicia y sentencia sincera es todo lo que has traído sobre nosotros: pues al crear al hombre, tomaste polvo de la tierra, lo honraste con tu imagen, oh Dios, y lo colocaste en el paraíso del bienestar, prometiéndole vida inmortal y gozo de los bienes eternos si guardaba tus mandamientos. Pero cuando te desobedeció a Ti –el Dios verdadero que lo creaste–, atraído por el engaño de la serpiente, y habiendo fallecido por sus propios pecados, lo expulsaste por tu justa sentencia, oh Dios, del paraíso a este mundo, y lo devolviste a la tierra de la que fue tomado, proveyéndole la Salvación por el nuevo nacimiento en tu mismo Cristo. Pues no rechazaste del todo a la criatura que has formado, oh Bondadoso, ni te olvidaste de la obra de tus manos, sino que la asististe de muchas maneras, por la ternura de tu misericordia. Enviaste a Profetas, obraste milagros por medio de tus Santos que te han complacido en toda generación; nos hablaste por la boca de tus siervos, los Profetas, que predijeron la Salvación venidera; estableciste la Ley, para nuestra ayuda; y pusiste a ángeles guardianes. Mas al llegar la plenitud de los tiempos, nos hablaste por medio de tu mismo Hijo, por Quien creaste los siglos. Él, siendo el Resplandor de tu Gloria, Imagen de tu Hipóstasis y Quien sostiene todo con la palabra de su fuerza, no consideró por usurpación el ser igual a Ti, Dios Padre; sino que, siendo Dios eterno, se vio en la tierra y convivió con los hombres; al encarnar de la Virgen, se anonadó a sí mismo, tomando aspecto de siervo y haciéndose semejante al cuerpo de nuestra humildad, para hacernos semejantes a la imagen de su gloria. Porque, como por el hombre el pecado entró al mundo y por el pecado la muerte, tu Hijo unigénito, existente siempre en tu seno, oh Dios Padre, se dignó nacer de una mujer, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María, y someterse a la Ley para condenar el pecado en su propia carne; a fin de que los que han muerto en Adán, se vivifiquen en tu mismo Cristo. Y mientras vivía en este mundo, dándonos sus mandamientos salvíficos y apartándonos del engaño de los ídolos, nos condujo al conocimiento de Ti, verdadero Dios Padre y nos adquirió para Sí como pueblo elegido, sacerdocio real, linaje santo. Y habiéndonos purificado con el agua y santificado por el Espíritu Santo, se entregó a Sí mismo cual rescate de la muerte, en la cual éramos cautivos, vendidos por el pecado. Y habiendo descendido al Hades por medio de la Cruz – para llenarlo todo de Sí–, anuló las penas de la muerte. Y al resucitar al tercer día y abrir para toda carne el camino de la resurrección de entre los muertos –puesto que no era posible que la*

corrupción se apoderase del Origen de la vida—, vino a ser Primicia de los que han fallecido, Primogénito de entre los muertos, a fin de que lo sea Él todo siendo el Primero en todo. Y al ascender a los cielos, se sentó en las alturas a la diestra de tu Majestad, de donde ha de venir para retribuir a cada uno según sus obras. Y nos dejó estas memorias de su Pasión salvífica, las que hemos ofrecido conforme a su mandato. Pues, mientras estaba por partir hacia su muerte voluntaria, gloriosa y vivificadora, en la noche en que se entregó a Sí mismo por la vida del mundo, tomó pan en sus santas y purísimas manos, lo elevó a Ti, Dios Padre, y dando gracias lo bendijo, lo santificó, lo partió y:

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

Del mismo modo tomó el cáliz con el fruto de la vid, lo mezcló, y dando gracias lo bendijo, lo santificó y

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

S.: *Haced esto en memoria mía; pues cada vez que comáis de este pan y bebáis de este cáliz, anunciáis mi Muerte y confesáis mi Resurrección! Y Así que, recordando nosotros también, oh Soberano, su Pasión salvífica, su vivificadora Cruz, su Sepultura de tres días, su Resurrección de entre los muertos, su Ascensión a los cielos, su Entronización a tu Diestra, oh Dios Padre, y su segunda Venida gloriosa y temible*

S.: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C.: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, ¡Oh Dios nuestro!

S.: *Por todo ello, oh Soberano Todo Santidad, también nosotros, pecadores e indignos siervos tuyos que nos has hecho dignos de servir a tu santísimo Altar, no en atención a algún mérito nuestro, que no hemos hecho nada bueno en la tierra, sino por la misericordia y compasión que abundantemente has derramado sobre nosotros, nos atrevemos a acercarnos a tu santo Altar; y al haberte ofrecido los símbolos del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, te rogamos y suplicamos, oh Santo*

de los santos, que por el agrado de tu Bondad, descienda tu Santo Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones aquí presentados. Y bendice, santifica y muestra

D.: *Bendice, Señor, el santo pan.*

S.: *este pan como el mismo precioso Cuerpo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo.*

D.: *Amén. Bendice, Señor, el santo Cáliz.*

S.: *y lo que está en este cáliz, como la misma preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo*

D.: *Amén. Bendice, Señor, ambos dones.*

S.: *derramada por la vida del mundo*

D.: *Amén. Amén. Amén.*

S.: *y a nosotros que participamos del mismo Pan y del mismo Cáliz, únenos los unos a los otros en la comunión del mismo Espíritu Santo; y que a ninguno de nosotros le consideres su participación del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo para juicio o condenación, sino para que hallemos misericordia y gracia junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido: los Progenitores, Padres, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Predicadores, Evangelistas, Mártires, Confesores, Maestros y todo espíritu justo que ha dormido en la fe.*

S.: *Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.*

C.: *Toda la Creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican. Templo santificado y paraíso viviente, gloria de virginidad, oh María. De quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de todos los siglos. Porque hizo de tus entrañas un trono y tu vientre más vasto que los cielos; por eso, oh llena de gracia, se regocija en Ti toda la Creación y te glorifica.*

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

INNAL BARÁiA BI´ASRIHAaa,
 TAFRAHU BIKI IA MUMTALIÁaa NI3MATAN.
 MAHÁaaFILAL MALAaa´IKAaa, UA
 AYNAaaSAL BASHAR.i
 AIIATUHAL HAIKALUL MUTAQADDEeeS,
 UAL FIRDÁUSU NNATTEQ.
 FAJRUL BATUuuLIIATI MARIAaaM
 AL-LTii MINHA TAYYASSADAL, ILAaaHU
 UA SAaaRA TIFLAaaN,
 UAHUA ILAaaHUNA QABLA DDUHUR.
 LI ANNAHU SANA3A MUSTAUDA3AKI
 3ARSHAN
 UA YA3ALA BATNAKI AR7ABAaa MINA
 SSAMAUAT.
 LITHALIKA IA MUMTALIÁ NI3MATAN,
 TAFRAHU BIKI KUL-LUL BARAIA
 UA TU MAYYIDEK

مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ.
 أَيَّتُهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ
 النَّاطِقُ.
 فَخُزْ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا
 تَجَسَّدَ إِلَهِهُ
 وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ
 الدُّهُورِ.
 لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً،
 وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.
 لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،
 تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَائِيَا وَتُمَجِّدُكَ.

S.: con el santo profeta y precursor Juan el Bautista, los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, san (...), cuya memoria celebramos hoy, y con todos tus santos, por cuyas súplicas asistenos, oh Dios.

Y acuérdate de todos cuantos han dormido en la esperanza de resurrección a la vida eterna, (menciona los nombres de los difuntos que quisiera) y concédeles el descanso donde resplandece la luz de tu Rostro. También te rogamos, oh Señor, te acuerdes de tu Iglesia, Santa, Católica y Apostólica, extendida de un extremo al otro del mundo; concédele la paz, ya que la redimiste con la preciosa Sangre de tu Cristo; y reafirma esta santa casa hasta el fin de los siglos.

Acuérdate, Señor, de quienes ofrecieron estos Dones, y de aquellos por quienes, y por medio de los que lo hicieron, y de sus peticiones.

Acuérdate, Señor, de quienes en tus santas iglesias fructifican en buenas obras y de los que asisten a los pobres, retribúyelos con tus ricos y celestiales dones y

otórgalos lo celestial en vez de lo terrenal, lo eterno en lugar de lo efímero y lo incorruptible por lo corruptible.

Acuérdate, Señor, de los que habitan los desiertos, montañas, grutas y cavernas de la tierra.

Acuérdate, Señor, de quienes perseveran en castidad, devoción, ascetismo y en un modo de vivir digno.

Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, que has consignado rijan la tierra; corónalos con el arma de la verdad, con el arma de la benevolencia, cubre sus cabezas en el día de guerra, concédeles una paz profunda e inamovible; planta en sus corazones lo que es bueno por tu Iglesia y todo tu pueblo, para que también nosotros, en su serenidad, llevemos una vida tranquila y sosegada, en plena devoción y dignidad.

Acuérdate, Señor, de todo gobierno y autoridad y del ejército. A los buenos, consévalos en tu bondad; y a los malos, transfórmalos en buenos, por tu benevolencia.

Acuérdate, oh Señor, del pueblo aquí presente y de los ausentes por motivos justificables, y ten piedad de ellos y de nosotros, por tu gran misericordia. Llena sus graneros de todo bien; conserva sus matrimonios en paz y armonía; educa a los niños; instruye a la juventud; sostén a la vejez; conforta a los pusilánimes; reúne a los errantes. Haz volver a los que se han extraviado y reintégelos a tu Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Libra a los agobiados por espíritus inmundos; acompaña a quienes viajan por tierra, mar o aire; asiste a las viudas; defiende a los huérfanos; libera a los cautivos; sana a los enfermos; y acuérdate, oh Dios, de los que están ante los tribunales, en los carceles, minas, exilios y trabajos forzados; de quienes sufren cualquier pena, necesidad o adversidad, y de todos los que imploran por tu gran misericordia; de los que nos aman, de los que nos odian, de los que se han encomendado a nuestras indignas oraciones.

Acuérdate, Señor, de tu pueblo y derrama, sobre todos, tu abundante misericordia concediéndoles a cada uno lo que pida para su salvación. Y al que no hemos conmemorado, por ignorancia, olvido o debido a la gran cantidad de nombres, conmemóralo Tú, oh Dios que sabes la edad y el nombre, y conoces a cada uno desde el seno de su madre. Pues Tú eres, oh Señor, el Auxilio de los desamparados, la Esperanza de los desesperados, el Salvador de los atormentados, el Puerto de los navegantes y el Médico de los enfermos: sé todo para todos, oh Tú que conoces de cada hombre su petición, y de cada hogar su necesidad. Libra, oh Señor, esta ciudad (pueblo, monasterio, navío o isla) y toda ciudad y país de la hambruna, epidemia, sismo, inundación, incendio, espada, invasión de los enemigos y de la guerra civil. Acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que predica rectamente la palabra de tu verdad.

Acuérdate también, en la abundancia de tu ternura, de mi indignidad; perdona mis faltas voluntarias e involuntarias; no sea que por causa de mis pecados apartes la Gracia del Espíritu Santo de los Dones aquí ofrecidos.

Acuérdate, oh Señor, del presbiterado y del diaconado en Cristo y de todo orden sacerdotal y monástico, y no dejes ir frustrado a ninguno de los que rodeamos tu santo Altar. Asístenos en tu clemencia, Señor, y manifiéstate a nosotros en tu abundante compasión; concédenos aires templados y útiles, lluvias benévolas para fertilidad de la tierra; bendice el ciclo del año con tu bondad. Apacigua la discordia entre las Iglesias, calma la rebelión de los paganos y disuelve pronto los levantamientos de las herejías por la fuerza de tu Espíritu Santo. Recíbenos a todos en tu Reino, mostrándonos cual hijos de la luz, hijos del día. Otórganos tu paz y tu amor, Señor Dios nuestro, puesto que nos has dado todo.

S.: Primeramente acuérdate, Señor, de Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

D.: *Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

C.: *Y de todos y de todas.*

S.: Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

C.: Que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (+) sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu. O

Megalinarion de San Basilio Modo 2: Honremos todos a Basilio el Grande, siervo de Cristo y manifestación de las cosas celestiales, el camino del Maestro y la estrella brillante de Cesarea hasta los Capadocios.

باللحن الثاني: لِنُكْرِمَ جَمِيعًا بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ، خَادِمَ الْمَسِيحِ وَالْمُظْهَرِ الْأَشْيَاءِ السَّمَاوِيَّةِ، وَمُسَارَّ السَّيِّدِ وَالْكُوكَبِ السَّاطِعِ الَّذِي مِنْ قَيْصَرِيَّةِ الْكَبَادُوكِيِّينَ

LETANÍA

D.: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D.: Para que nuestro Dios que ama a la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D.: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Dios nuestro, Dios de salvación: Tú enséñanos cómo darte gracias debidamente por todos los beneficios que nos has hecho y sigues haciendo. Tú, oh Dios nuestro, que has aceptado estos Dones, purifícanos de toda impureza de la carne y del espíritu, y enséñanos a consumir la santidad en tu temor; para que, participando de los Misterios con el testimonio puro de la consciencia, nos unamos con el santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, y habiéndolos recibido dignamente, poseamos a Cristo viviendo en nuestro corazón, y seamos templo de su Espíritu Santo. Sí, Dios nuestro, que a ninguno de nosotros juzgues como reo ante estos Misterios tuyos, celestiales y temibles, ni enfermo, de alma o cuerpo, por haberlos recibido indignamente; sino que concédenos recibir con dignidad, hasta nuestro último suspiro, la porción en tus Misterios, como viático para la Vida eterna y para una defensa favorable ante el temible tribunal de tu Cristo. Para que nosotros, junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido, seamos partícipes de los bienes eternos que has preparado, oh Señor, para los que te aman.*

S.: Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor y Soberano, Padre de misericordias, y Dios de todo consuelo: bendice a los que ante Ti han inclinado la cabeza; santifica, protege, fortifica, confirma y apártalos de toda obra mala, y únelos a toda buena acción; y hazlos dignos de participar, sin reproche, de estos Misterios tuyos, inmaculados y vivificadores, para la remisión de los pecados y la comunión del Espíritu Santo.*

S.: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Haznos dignos, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

¡Oh Dios! Apíadate de mí, pecador (3 veces)

D.: Estemos atentos.

S.: Los Santos Dones a los santos.

C.: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C.: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya. (Sal. 148)

LA PREPARACIÓN DE LA COMUNIÓN

D.: Parte, Señor, el Santo Pan.

S.: *Se parte y se distribuye el Cordero de Dios; partido sin ser dividido, siempre comido sin ser consumido, pero que santifica a los que comulgan de él.*

**IC
NI KA
XC**

D.: Llena, Señor, el Santo Cáliz.

S.: *La plenitud del cáliz es la plenitud de la fe en el Espíritu Santo.*

D.: Amén.

D.: Bendice, Señor, el agua caliente.

S.: *Bendito sea el fervor de tus santos, ¡Oh Señor! Perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

D.: Amén.

Diác. vierte el agua en el Cáliz en forma de cruz:

D.: *Fervor de fe lleno del Espíritu Santo.*

COMUNIÓN DEL CLERO

Acéptame hoy, como participe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: Perdonadme, ¡Oh hermanos y concelebrantes! A mí pecador.

D.: Que Dios te perdone, ¡Oh Santo Padre!

S.: He aquí que me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal.

A mí, indigno Presbítero (N), se me da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios, y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: Diácono del Altísimo aproxímate.

D.: He aquí que me presento dame, Señor

S.: Diácono (N), se te da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.

S.: Nuevamente me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. A mí, Presbítero (N), se me da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: En el nombre del Padre, Amén. Y del Hijo, Amén. Y del Espíritu Santo. Amén.

S.: Esto que han tocado mis labios borra mis iniquidades y me purifica de mis pecados.

S.: Diácono del Altísimo aproxímate.

D.: He aquí que nuevamente me presento ante Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. Dame, Señor, a mí, el indigno Diácono (N), la preciosa y santísima Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: Diácono (N), se te da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.

S.: En el nombre del Padre, amén; y del Hijo, amén; y del Espíritu Santo, amén.

S.: Esto que han tocado tus labios borra tus iniquidades y te purifica de tus pecados.

PREPARACIÓN DEL CÁLIZ DE COMUNIÓN

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Ante tu Cruz, ¡Oh Cristo! Nos prosternamos, y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, ningún otro conocemos y tu nombre hemos invocado. Venid, fieles todos, prosternémonos ante la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero.

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D.: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S.: El (la) siervo(a) de Dios (N) comulga el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para remisión de los pecados y vida eterna.

C.: Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso y te digo: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: Salva ¡Oh Dios! A tu pueblo y bendice a tu heredad.

C.: en el lugar de “Hemos visto la luz verdadera...”

Tropario 1 Modo 1: **Oh Señor, Tú que eres de mucha compasión, siendo Dios según la esencia, tomaste la forma humana sin sufrir cambio alguno; Y habiendo cumplido la ley, por Tu Propia Voluntad aceptaste la circuncisión en la carne, para anular las señales oscuras y quitar el velo de nuestras pasiones. ¡Gloria a Tu Bondad, gloria a Tu Compasión, gloria a Tu Indescriptible Condescendencia Oh Verbo!**

أيها الرب الجزيل التحنن، انك وانت اله بحسب الجوهر قد اتخذت صورة بشرية بغير استحالة،
واذ اتممت الشريعة تقبلت باختيارك ختانة جسدية لكي تنسخ الرسوم الظلية وتزيل قناع
أهوائنا. فالمجد لصلاحك، المجد لتحننك، المجد لتنازلك الذي لا يوصف أيها الكلمة.

S.: *Lava, ¡Oh Señor! Con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido conmemorados aquí, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

D.: *Alza, Señor.*

S.: *Asciende sobre los cielos, Oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

S.: Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D.: Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, ¡Oh Dios! Por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

Te damos gracias, Señor Dios nuestro, por la participación de tus santos, inmaculados, inmortales y celestiales Misterios, que nos has dado para beneficio, santificación y curación de nuestras almas y cuerpos. Tú mismo, Señor de todo, haz que la comunión del santísimo Cuerpo y Sangre de tu Cristo se nos convierta en fe sin tropiezo, en amor sin hipocresía, aumento de sabiduría, curación del alma y del cuerpo, rechazo de todo adversario, en un vivir conforme a tus mandamientos y respuesta favorable ante el temible tribunal de tu Cristo.

S.: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Salgamos en paz.

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBÓN

S.: Oh Tú que has recibido este Sacrificio espiritual e incruento de quienes te invocamos con todo corazón, como Sacrificio de Paz y culto agradable, oh Cristo nuestro Dios, Hijo de Dios que quita el pecado del mundo, Cordero sin mancha que no ha aceptado el yugo del pecado y fue sacrificado voluntariamente por

nosotros; Quien es fraccionado y no dividido, siempre es comido y jamás consumido, mas santifica a los que de Él participan; Quien en memoria de su Pasión voluntaria y de su vivificadora Resurrección al tercer día, nos ha mostrado partícipes de sus inefables y celestiales y temibles Misterios, su santísimo Cuerpo y su preciosa Sangre: guárdanos, a tus siervos y ministros, a los gobernantes, al ejército y a todo el pueblo aquí presente, en tu santificación; y concédenos en todo tiempo contemplar tu justicia, para que, habiéndonos conducido hacia tu Voluntad, y obrado lo que es de tu agrado, seamos dignos de estar a tu diestra cuando vengas a juzgar a los vivos y a los muertos. Rescata a nuestros hermanos que están en el cautiverio; asiste a los que reposan en la enfermedad; guía a quienes están en los peligros del mar; y da reposo a las almas de quienes han dormido con la esperanza de la vida eterna, donde resplandece la luz de tu Rostro; y responde a todos quienes piden tu auxilio.

Porque Tú eres el Dador de toda bondad y a Ti glorificamos junto con tu Padre, que es sin principio, y tu Santísimo Espíritu, bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S.: *Se ha cumplido y consumado, según nuestra fuerza, el Misterio de tu Providencia, oh Cristo nuestro Dios: hemos celebrado el recuerdo de tu Muerte, hemos visto la imagen de tu Resurrección, nos hemos colmado de tu Vida infinita y hemos gozado de tu dicha inagotable. Complácete en que seamos dignos de ella también en el Siglo venidero, por la Gracia de tu Padre, que es sin principio, y de tu Santo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C.: Amén. Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: La bendición del Señor y su misericordia (+) descendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

COMIENZO DEL AÑO LITÚRGICO

Al final de la Eucaristía y antes de la clausura el sacerdote hace esta oración para el año nuevo.

Modo 2: Oh Creador de todo el universo que por Tu poder has establecido los tiempos y las estaciones, bendice el comienzo del año por tu bondad, oh Señor, preserva en paz a las piadosas

autoridades y a tu pueblo, por las intercesiones de la Madre de Dios y sálvanos.

لحن 2 : يَا مُبْدِعَ الْخَلِيقَةِ بِأَسْرِهَا، يَا مَنْ وَضَعْتَ الْأَوْقَاتَ وَالْأَزْمِنَةَ بِذَاتِ سُلْطَانِكَ. بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلاَحِكَ
يَا رَبِّ وَأَحْفَظْ بِالسَّلَامِ الْمُؤْمِنِينَ وَكُنْيَسَتَكَ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَخَلَصْنَا.

D: Apiádate de nosotros oh Dios según tu gran misericordia te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano Sergio.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, diáconos y todos nuestros hermanos en Cristo.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también que el Señor nuestro Dios sea benigno con nosotros y pase por alto nuestras faltas y pecados cometidos en el año, nos mire con Su compasión y nos tenga misericordia.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también que el Señor nuestro Dios nos haga dignos de pasar el Año Nuevo en una senda satisfactoria de su gloria divina, guiándonos con su bondad y facilitando los medios de salvación.

Todos: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

D: Roguemos también que el Señor nuestro Dios haga del Año Nuevo un año de bondad y estabilidad, enviando lluvia a tiempo, regularidad de los vientos, moderación de las estaciones y toda fertilidad y abundancia de cultivos.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también que el Señor nuestro Dios consolide el Espíritu de paz en todo el mundo y establezca Su venerada Iglesia, alejando de ella todos los defectos y confusiones, y protegiéndola de los enemigos visibles e invisibles.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos también que guarde, proteja y guíe a esta iglesia y a todas las iglesias, monasterios, ciudades y pueblos hacia el cumplimiento de toda obra bondadosa y la observancia de los mandamientos de Cristo; y rogamus también que se vean libres del hambre, las enfermedades, los terremotos, las inundaciones, el fuego, de los ataques de los enemigos y de todo peligro de muerte; y que nos salve de su día del juicio y nos tenga piedad.

Todos: Señor ten piedad (40 veces).

D: Roguemos también para que el Señor Dios escuche la voz de las súplicas de nosotros pecadores y nos tenga piedad.

Todos: Señor, ten piedad. (3 veces)

ORACIÓN

S: Oh Señor nuestro Dios, que por su autoridad ha establecido las estaciones y tiempos eternos y sempiternos, y siendo así, que es y no ha sido transformado, que completa todas las cosas. Que nos hace dignos, por la ternura indescriptible de Su misericordia, de llegar a un Nuevo Año. Tú, oh Señor de toda bondad, bendice este año nuevo con tu gracia divina, y conviértelo en un año de bondad con moderación de las estaciones, abundancia de los rendimientos de la tierra y regularidad de los vientos. Concédenos pasar el Año Nuevo en paz y armonía, adornados con la corona de las virtudes y caminando en la luz de tus mandamientos como hijos del día. Mantén tu Santa Iglesia en paz; sostén a nuestros gobernantes y

dales una paz firme e inquebrantable. Guía a los adolescentes, fortalece a los ancianos, reúne a los dispersos, restituye a los perdidos e inclúyelos en Tu Iglesia santa, católica y apostólica. Concede a todos tu bondad, rectitud y paz. Y haznos dignos de glorificarte y alabarte con una sola voz y un solo corazón. Tú eres el Dios Trino, eterno y bendito por los siglos de los siglos.

Todos: Amén.

CLAUSURA

C.: Amén.

S.: Gloria a Ti ¡Oh Cristo! Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad, en el nombre del Señor, bendice Padre.

APÓLISIS

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, Tu que fuiste circunsidado en el octavo día para nuestra salvación por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, *Basilio el Grande, Arzobispo de Cesárea de Capadocia* cuya memoria celebramos hoy; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

Por las oraciones de nuestros santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo, Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C.: Amén.